

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor/ka: Patricie Kacířová

Titul (česky): Překlad odborného textu z oblasti zoologie (tygr ussurijský) s komentářem a glosářem

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponent/ka: Mgr. Jarmila Zalubilová

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☒	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 35

9. Připomínky:

Diplomantka Patricie Kacířová si zvolila téma, které je bezesporu zajímavé a aktuální. Již na první pohled je jasné, že diplomantka pracovala se zájmem a problematika záchrany tygra ussurijského se jí dotkla. V první, tj. teoretické části, své práce se zabývá charakteristikou tygra obecně a poté konkrétně tygra ussurijského, dále také funkčními styly a problematikou překladu.

Praktickou část tvoří samotné překlady. Součástí této kapitoly jsou i komentáře k překládaným textům, překladatelské transformace a problémové části překladu.

Součástí bakalářské práce je i rusko-český slovník, který je potřeba ocenit.

Pro teoretickou část zvolila diplomantka pouze české zdroje, i když by bylo kvůli tématu přínosnější pracovat i se zdroji zahraničními (především ruskými). Naopak je třeba ocenit práci se zahraničními zdroji v podkapitole, zabývající se problematikou překladu.

Práce působí nejednotně, čemuž přispívá především její struktura. Ocenila bych přehlednější a provázanější řazení podkapitol v praktické části (překlady a originální texty za sebou). Nejednotně působí i užívání toponym (například str. 8 *oblast Primorskoje a Chabarovsk* // str. 18 *Přímořský a Chabarovský kraj*), psaní velkých písmen, vlastních jmen aj. Více pozornosti by si zasluhovaly i některé jiné kapitoly (například ve 2. kapitole by bylo vhodnější vypracovat přehlednější klasifikaci funkčních stylů, to samé se týká i kapitoly 3., která je věnována problematice překladu).

Samotné překlady jsou na dobré úrovni, i přesto by bylo zapotřebí udělit jim více pozornosti. Obsahují nejen rusizmy, ale je v nich i několik překlepů a pravopisných či gramatických chyb. O výše zmíněném svědčí i fakt, že diplomantka v problémových částech překladu zmiňuje název města Хунчунь, který podle jejích slov v českých textech nenašla. Tento název je však v českých textech

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

A – 40 – 37 bodů

B – 36 – 33 bodů

C – 32 – 29 bodů

D – 28 – 25 bodů

E – 24 – 21 bodů

F – 20 – 0 bodů

dohledatelný (*Hunchun*). Dalším příkladem je název organizace WCS, který studentka sama přeložila do českého jazyka, jelikož doposud přeložen nebyl. Podle mého názoru by však bylo vhodnější ponechat název v anglickém jazyce, kvůli snadnějšímu dohledání (uvedená zkratka má bohužel více významů). Jde tedy vidět, že diplomantka při překladu nedostatečně pracovala na dohledávání informací.

I přes tyto malé nedostatky práci doporučuji k obhajobě.

10. Náměty do diskuze:

1. V práci se zabýváte jedním z poddruhů tygra – tygrem ussurijským. Jaké jiné poddruhy znáte? Jsou tyto poddruhy rovněž ohroženy?
2. Jak jste vybírala texty k překladu? Podle jakých kritérií? Kde jste tyto texty hledala?
3. Jak jste postupovala při překladu Vámi zvolených textů?

Známka: B

Závěr: Práci ~~ne~~/doporučuji k obhajobě.

Datum: 20. 5. 2019

Jméno a příjmení: Mgr. Jarmila Zalubilová

Podpis: